Einen Bundesgerichtsentscheid lesen III: BGE 2C\_597/2009

1. Welche Wörter kennen Sie zum Thema „Heiraten“? Sammeln Sie mit einem Assoziogramm.

2. Im BGE 2C\_597/2009 geht es u.a. um eine Eheschliessung, häusliche Gewalt, Trennung und Scheidung. Verbinden Sie:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. \_\_\_\_\_ die Heirat
2. \_\_\_\_\_ heiraten
3. \_\_\_\_\_ verheiratet sein
4. \_\_\_\_\_ die Ehe
5. \_\_\_\_\_ der Ehemann
6. \_\_\_\_\_ die Ehefrau
7. \_\_\_\_\_ die Ehepartner
8. \_\_\_\_\_ die eheliche Gemeinschaft
9. \_\_\_\_\_ die häusliche Gewalt
10. \_\_\_\_\_ die Trauung
11. \_\_\_\_\_ die Trennung
12. \_\_\_\_\_ das Getrenntleben
13. \_\_\_\_\_ das Scheidungsbegehren
14. \_\_\_\_\_ die Scheidung
15. \_\_\_\_\_ das Scheidungsverfahren
16. \_\_\_\_\_ sich scheiden lassen
17. \_\_\_\_\_ die Scheidungsfolgen
 | 1. divorcer / to divorce
2. être marié / to be married
3. la communauté conjugale / conjugal partnership
4. la demande de divorce / application for a divorce
5. l’épouse / the wife
6. la procédure de divorce / divorce proceeding
7. la séparation / separation
8. la vie séparée / living apart
9. la violence domestique / domestic violence
10. le divorce / divorce
11. le mari / the husband
12. le mariage / the marriage
13. le mariage (acte) / marriage
14. les conjoints / spouses
15. les éffets du divorce / divorce consequences
16. se marier / to get married
17. la céremonie de mariage / wedding, marriage
 |

3. Im Deutschen gibt es verschiedene Ausdrücke für mariage/marriage, die aber unterschiedliche Bedeutungen haben. Verbinden Sie bitte wieder.

| **Begriff** | **Bedeutung** | **Beispiel** |
| --- | --- | --- |
| **die Heirat** | Allgemeiner Begriff für den Vorgang, eine Ehe einzugehen | Die Heirat war ein grosser Schritt für sie. |
| **die Eheschliessung** | Der rechtliche/juristische Akt, der die Ehe begründet | Die Eheschliessung erfolgte im Standesamt. |
| **die Trauung** | Die Zeremonie (standesamtlich, religiös, frei) | Die Trauung war sehr emotional. |
| **die Hochzeit** | Die Feier zur Heirat | Die Hochzeit war ein rauschendes Fest. |
| **die Ehe** | Der Zustand, in dem zwei Menschen nach der Eheschliessung sind | Ihre Ehe war lang und glücklich. |

**Verliebt, verlobt, verheiratet, geschieden …**

* sich verloben Sie haben sich heimlich verlobt.
* heiraten + A Sie haben am 25.04.2020 geheiratet.
* die Ehe eingehen Sie sind am 25.04.2020 die Ehe eingegangen. formell
* verheiratet werden Sie wurde von ihrem Vater mit ihrem Cousin verheiratet. traditionell
* verheiratet sein Sie waren 3 Jahre (lang) verheiratet.
* sich scheiden lassen Sie liessen sich nach 15 Jahren scheiden.
* geschieden sein Sie sind seit sechs Monaten geschieden.

Die Heirat beginnt mit einem **Eheversprechen**, beispielsweise durch eine **Verlobung**, dann folgt die **Eheschliessung**, sie wird durch die **Trauung** besiegelt und mit der Hochzeit gefeiert. Wenn die Ehe nicht gut funktioniert, kommt es zu einer **Trennung**. Durch eine **Scheidung** wird die Ehe aufgelöst.

**Grammatik: Komposita**

Im Deutschen benutzt man sehr viele Komposita. Die meisten werden aus zwei oder mehr Nomen gebildet. Es gibt aber auch Konstruktionen mit Adjektiven, Adverbien, Verben oder Präpositionen.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nomen + Nomen** | das Scheidungsbegehren | die Scheidung + das Begehren |
| **Verb + Nomen** | das Eintretensverfahren | eintreten (auf) + Verfahren |
| **Adjektiv + Nomen** | die Neubeurteilung | neu + die Beurteilung |
| **Adverb + Nomen** | die Wiederaufnahme | wieder + die Aufnahme |
| **Präposition + Nomen** | der Nebenerlass | neben + der Erlass |

Das letzte Nomen bestimmt den Artikel des Kompositums.

* Man liest meistens von rechts nach links:
* das Scheidungsbegehren die Scheidung + das Begehren das Begehren nach einer Scheidung

das Eintretensverfahren eintreten (auf) + das Verfahren das Verfahren, bei dem man auf etwas eintritt

* die Neubeurteilung neu + die Beurteilung die neue Beurteilung
* die Wiederaufnahme wieder + die Aufnahme die Aufnahme, die wieder stattfindet

Tipp: Im Französischen steht hier oft eine Konstruktion mit «de»: die Freiheitsstrafe = la peine privative de liberté. Wenn keine Übersetzung mit «de» möglich ist, suchen Sie nach einem Fachbegriff, der Sinn macht! Dies gilt für alle Sprachen!

1. Versuchen Sie diese Begriffe in Ihre Sprache zu übersetzen. Was fällt Ihnen dabei auf?

1. das Bürgerrecht das Recht + der Bürger \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. die Aufenthaltsbewilligung \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. das Bezirksgericht \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. das Strafverfahren \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. die Scheidungsfolgen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
6. das Beweismittel \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
7. das Beschwerdeverfahren \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
8. die Eintretensfrage \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
9. die Rechtskraft \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
10. die Nichtverlängerung \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Es gibt auch Adjektive, die Komposita sind. Es braucht ein bisschen Fantasie, um sie zu verstehen.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Adjektiv + Adjektiv** | türkischstämmig | türkisch + stämmig  | stämmig aus der Türkei / aus der Türkei stammend |
| **Adjektiv + Partizip** | schwerwiegend | schwer + wiegend | etwas, was schwer wiegt |
| **Nomen + Adjektiv/Partizip** | lebensmüde | das Leben + müde | müde vom Leben / des Lebens müde |
| **Verb + Adjektiv** | lernwillig | lernen + willig | willig, zu lernen: «willig» bedeutet «bereit» |

2. Versuchen Sie, die folgenden Adjektiv-Komposita zu verstehen und zu übersetzen. Dies ist etwas schwieriger, da man nicht immer von rechts beginnt zu lesen.

1. ordnungsgemäss \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. rechtsmissbräuchlich \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. anspruchsbegründend \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. antragsgemäss \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Partizipialkonstruktionen

Wandeln Sie die Partizipialkonstruktionen in Relativsätze um. Denken Sie daran, dass das Partizip I normalerweise mit einem Relativsatz im Aktiv aufgelöst wird, das Partizip II meist mit einem Relativsatz im Passiv. Achten Sie auf die Zeiten im Hauptsatz und im Nebensatz.

1. Der aus der Türkei stammende A.X. heiratete am 26. Oktober 2004 in seiner Heimat B.Y.

1. A.X. berufe sich in rechtsmissbräuchlicher Weise auf eine bloss noch formell bestehende Ehe.

1. Das Kantonsgericht wies die gegen den regierungsrätlichen Entscheid erhobene Beschwerde ab.

1. Es besteht kein Anlass, dem in der Beschwerdeschrift diesbezüglich gestellten Antrag zu entsprechen.

1. Die Voraussetzungen für die Anerkennung eines selbst nach Auflösung der Ehe fortbestehenden Anspruchs auf Niederlassungsbewilligung sind nicht erfüllt.

1. Der Beschwerdeführer kann sich auf keine ihm einen Bewilligungsanspruch verschaffende Norm berufen.

**Wortschatz: Typische Nomen-Verb-Verbindungen in Urteilen**

1. Finden Sie das passende Verb. Die Nomen-Verb-Verbindungen sind im BGE gelb markiert.

ersuchen (2x) / berufen / einreichen (2x) / eintreten / entsprechen / erstatten / beantragen /

gelangen / abweisen / stellen / führen / verzichten

1. Anzeige e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. um (eine) Bewilligung e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. die Einstellung des Strafverfahrens b\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. das Scheidungsbegehren e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. um (die) Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
6. (ein) Beweismittel e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
7. eine Beschwerde a\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
8. einen Antrag s\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
9. an ein Gericht g\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
10. auf eine Vernehmlassung v\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
11. einem Antrag e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
12. Beschwerde f\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
13. sich auf eine Norm b\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
14. auf eine Beschwerde (nicht) e\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Wortschatz**

abstellen auf + A référer, fonder sur / to rely on

abweisen + A rejeter / to reject

- weist ab – wies ab – hat abgewiesen

anspruchsbegründend fondant des droits / constitutive for eligibility

Aufenthalt /-e, der le séjour / stay, residence

Aufenthaltsbewilligung /-en, die le permis de séjour / residence permit

Auflösung /-en, die dissolution

Begehren /=, das hier: la demande / request

berechtigterweise à juste titre / legitimately

Betroffene /-n, der, ein Betroffener /- la personne concernée / affected person

Beweismittel /=, das la preuve / evidence

Bindung /-en, die la rélation / bond

Bürgerrecht /-e, das la nationalité, le droit civil / citizenship

die eheliche Gemeinschaft /-en, die la communauté conjugale / conjugal partnership

Ehe /-n, die le mariage / marriage

Ehefrau /-en, die l’épouse / wife

Ehemann /-¨er, der le mari / husband

Ehepartner /=, der le conjoint / spouse

eintreten auf + A entrer en matière / to respond to (a complaint)

- tritt ein – trat ein – ist eingetreten auf

Entschädigung /-en, die l‘indemnité / compensation

erwirken + A obtenir / to obtain

Folge /-n, die la consequence / consequence

gelangen an + A s’adresser à / to adress

Getrenntleben /-, das la vie séparée / separation

häusliche Gewalt la violence domestique / domestic violence

Heirat /-en, die le mariage) / marriage

heiraten + A se marier / to get married

Niederlassung /-en, die le sejour / residence

Rechtskraft /-, die l’effet juridique / legal effect

rechtsmissbräuchlich abusive / abusive

Scheidung /-en, die le divorce / divorce

Scheidungsbegehren /=, das la demande de divorce / application for a divorc

Scheidungsfolge /-n, die les éffets du divorce / dovirce consequences

Scheidungsurteil /-e das le jugement de divorce / divorce decree

Scheidungsverfahren /=, das la procédure de divorce / divorce proceeding

sich berufen auf + A invoquer / to invoke, to appeal to

sich scheiden lassen divorcer / to divorce

* lässt – liess – hat gelassen

Trauung /-en, die le mariage (l‘acte) / wedding, marriage

Trennung /-en, die la séparation / separation

verheiraten + A marrier / to marry

verheiratet sein être marié / to be married

Verlängerung /-en, die prolongation / extension

Vernehmlassung /-en, die procédure de consultation / consultation process

wegweisen + A expulser / send away

weist weg – wies weg – hat weggewiesen

an ein Gericht gelangen s’adresser à un tribunal / to adress a Court

Anzeige erstatten wegen + D porter plante à cause de / press charges against

auf eine Beschwerde (nicht) eintreten entrer en matière sur / to respond to a complaint

- tritt ein – trat ein -ist eingetreten

Beschwerde führen déposer une plainte / to lodge a complaint

Beweismittel einreichen fournir les moyens de preuve /

das Scheidungsbegehren einreichen déposer la demande de divorce /

die Einstellung des Strafverfahrens beantragen demander l’arrêt de la procédure /

eine Beschwerde abweisen rejeter une plainte / submitting evidence

- weist ab -wies ab -hat abgewiesen

einem Antrag entsprechen faire droite à une demande / to comply with a request

- entspricht -entsprach -hat entsprochen

einen Antrag stellen déposer une plainte / submit an application

sich auf eine Norm berufen invoquer une norme / refer to a standard

- beruft sich -berief sich -hat sich berufen

um (die) Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung ersuchen demander le prolongement du permis de séjour / apply for an extension of the residence permit

um (eine) Bewilligung ersuchen demander une autorisation / to apply for a permit

**Übersetzung Partizipialattribute BGE 2C\_597/2009**

a) Der aus der Türkei stammende A.X.\_\_\_ heiratete am 26. Oktober 2004 in seiner Heimat B.Y.\_\_\_\_

A.X., originaire de Turquie, a épousé B.Y. le 26 octobre 2004 dans son pays d'origine.

b) X. berufe sich in rechtsmissbräuchlicher Weise auf eine bloss noch formell bestehende Ehe.

X. invoque de manière abusive un mariage qui n'existe plus que formellement

c) Das Kantonsgericht wies die gegen den regierungsrätlichen Entscheid erhobene Beschwerde ab

Le tribunal cantonal a rejeté le recours contre la décision du Conseil d'Etat.

d) Es besteht kein Anlass, dem in der Beschwerdeschrift gestellten diesbezüglichen Antrag zu entsprechen

Il n'y a pas lieu de faire droit à la demande formulée à cet égard dans le mémoire de recours

e) Es stand ihm eine grundsätzlich anspruchsbegründende Norm zur Verfügung

Il avait à sa disposition une norme qui fondait en principe ses droits.

f) Die Voraussetzungen für die Anerkennung eines selbst nach Auflösung der Ehe fortbestehenden Anspruchs auf Niederlassungsbewilligung sind nicht erfüllt.

Les conditions pour la reconnaissance d'un droit à l'autorisation d'établissement qui subsiste même après la dissolution du mariage ne sont pas remplies.

g) Der Beschwerdeführer kann sich auf keine ihm einen Bewilligungsanspruch verschaffende Norm berufen. Le plaignant ne peut invoquer aucune norme lui conférant un droit d'autorisation.